

الباب الثالث

مناهج البحث

يبحث الباحث في هذا الباب عن الموضوعات، منها: هدف البحث ومدخله ومكانه وموعده وموضوعه وطريقته والمجتمع والعينة ومصادره وأداته وأساليب جمع البيانات وأساليب تحليل البيانات.

أ. هدف البحث

إن هدف هذا البحث هو معرفة قدرة طلبة فطرة السادسة قسم اللغة العربية وآدابها في ترجمة الجملة الفعلية و معرفة المشكلات التي يواجه بها الطلبة في ترجمة الجملة الفعلية.

ب. مكان البحث وموعده

مكان هذا البحث هو قسم اللغة العربية وآدابها كلية اللغات والفنون جامعة جاكارتا الحكومية. أما موعد البحث ما بين شهر ابريل حتى شهر مايو في الفصل الترجمة الأولى 2015 م.

ج. طريقة البحث

طريقة البحث المستعملة في هذا البحث هي طريقة الوصفية باستخدام النهج النوعي لأن هذا طريقة تستطيع على وصف النتائج التي توصل إليها الباحث . عند القيام بهذا

الطريقة، البيانات التي تم جمعها في شكل شفوي أو مكتوب التي تستند إلى حقيقة ليس فقط بجمع ولكن أيضا تحليل و ثم تستخدم لجعل استنتاجات.

د. المجتمع والعينة

المجتمع في هذا البحث فهم الطلبة الفترة السادسة ل قسم اللغة العربية وآدابها كلية اللغات والفنون جامعة جاكرتا الحكومية الذين يدرسون مادة الترجمة الأولى وعددهم 78 طالبا. أما العينة فهم الطلبة الفترة السادسة وعددهم 40 طالبا.

هـ. البيانات ومصادرها

وفقا Moleong البيانات في دراسة وصفية النوعية هي شكل الكلمات والصور التي تأتي من نص المقابلة وملاحظة الحقل وشريط فيديو وصور والوثائق الشخصية وسجلات والوثائق الرسمية.²⁴ البيانات والمصادر في هذا البحث نتيجة ترجمة الطلاب فترة السادسة قسم اللغة العربية وآدابها الذين يدرسون مادة الترجمة الأولى.

و. أداة البحث

وأداة البحث المستعملة في هذا البحث نص باللغة العربية التي يتم توفيرها مسبقا الباحث. طلب الباحث المجيبون أن يتوجهوا النص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسيا.

²⁴ Moleong, Lexy J, Metodologi Penelitian Kualitatif, Bandung: Rosdakarya, cet 27, 2010, hal 11

ز. أسلوب جمع البيانات

يجمع الباحث في عملية جمع البيانات ببعض الأساليب منها:

1) استبيان/ نموذج السؤال

يجمع الباحث البيانات باستخدام استبيان، وجواب الأسئلة من المجيبون. استخدم الباحث استبيان الشكل المفتوحة والمغلقة ، في هذا استبيان شكل الجواب متاح بالفعل ولكن نظرا للأسئلة الإضافية التي المفتوحة. في استبيان المفتوحة يعطي الباحث الفرصة للمجيبين الإجابة.

2) المقابلة الشخصية

يجمع الباحث البيانات من المقابلة الشخصية على شكل أجوبة الأسئلة التي تتعلق عن الترجمة. هذه الأسلوب واحدة من الطرق يستخدمها الباحث لجمع البيانات. ومن المتوقع أن تدعم البيانات المكتسبة أثناء البحث حيث أنه يمكن أن تنتج بيانات صالحة.

3) الاختبار

يجمع الباحث البيانات من الاختبار على شكل النص الاختبار لمعرفة قدرة ترجمة الجملة الفعلية لدى طلبة قسم اللغة العربية وآدابها جامعة جاكارتا الحكومية. وقدم النص الباحث باللغة العربية ثم وسئل المجيبون توجها إلى اللغة الإندونيسيا.

ح. أساليب تحليل البيانات

وطريقة تحليل البيانات المستعملة في هذا البحث مما يلي:

1. قراءة نتيجة الترجمة للمجيبين.
2. تحديد على عدد الجملة الفعلية الواردة في نص نتيجة الترجمة.
3. تحديد نتائج ترجمة الجملة الفعلية استناداً إلى المؤشر ترجمة جيدة.
4. تعبير نتيجة من التحديد ترجمة الجملة الفعلية.